

El proceso de la traducción como proceso lingüístico: una propuesta integradora

Marisa PRESAS CORBELLA
Universidad Autónoma de Barcelona
Marisa.Presas@uab.es

Resumen

La asunción explícita o implícita del paradigma cognitivo por la traductología hace que el traductor deje de ser un factor marginal en la traducción (modelos lingüísticos), o un factor más de la situación comunicativa (modelos funcionales), y sitúa sus procesos mentales en el centro de la atención de los investigadores. El proceso de la traducción se aborda fundamentalmente como un proceso de resolución de problemas y se hace abstracción de los procesos propiamente lingüísticos. En el estudio de los procesos lingüísticos se ha empezado a trabajar con modelos que tratan de relacionar entre sí los procesos de recepción y producción del lenguaje, lo que parece especialmente adecuado para dar cuenta del proceso de la traducción. En estos modelos, además, recepción y producción de lenguaje se conciben como procesos suplementarios de la interacción del individuo con su entorno. En este trabajo se discute un modelo integrado de procesamiento lingüístico que sirve de marco para caracterizar dos de los rasgos básicos del proceso de la traducción: la identificación de problemas y la aplicación de estrategias de traducción.